

ಸೀ ಅಸ್ತಿತ್ವದ ನಿರೂಪಣೆಗಳು

69 ಮೊನ್ ದ ಬೋವಾ ಮಾತು ಕಥನ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಈಚಿನ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿ. ಸಿಮೋನ್ ದ ಬೋವಾಳದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ವಾಗ್ದಾನಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಕೇಳಿ ಬರುವ ಹೆಸರು. ಅವಳ ಅನೇಕ ಬಗೆಯ ನಿರೂಪಣೆಗಳನ್ನು ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ವಿಕ್ರಂ ವಿಸಾಜಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಬರಹಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದದ್ದಾಗಿವೆ. ಇದು ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ ಕೆಲಸ ಕೂಡ. ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಇದರ ಅಗತ್ಯವಿತ್ತು. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ನಾವು ಈಚೆಗೆ ಸ್ವೀವಾದ ಮತ್ತು ಅಸ್ತಿತ್ವವಾದಗಳ ಕುರಿತು ಹೆಚ್ಚು ಮಾತಾಡುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ಬೋವಾ ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯ ಅಸ್ತಿತ್ವವಾದಿ ಬರಹಗಾರ್ತಿ. ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಖರ ಚಿಂತಕಿ. ಅವಳನ್ನು ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದ ಚಿಂತಕಿ ಎಂದೇ ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಅವಳು ತನ್ನನ್ನು ಹಾಗೆಲ್ಲಾ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಅನಂತರ ಆದದ್ದು. ಅವಳ ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ ಪುಸ್ತಕ 'ದಿ ಸೆಕೆಂಡ್ ಸೆಕ್ಸ್' ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಓದುಗರನ್ನು, ಚಿಂತಕರನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿದ ಕೃತಿ. ಎಚ್.ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿಯವರು ಇದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಕೆ ಫ್ರಾನ್ಸ್‌ನ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಚಿಂತಕ ಜೀನ್ ಪಾಲ್ ಸಾರ್ತ್ರನ ಒಡನಾಡಿ. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಅನೇಕ ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಮದುವೆಯಾಗದೆ ಜೊತೆಯಾಗಿ ಬಾಳಿದವರು. ಸಾರ್ತ್ರನ ಚಿಂತನೆಯಿಂದ ಬೋವಾ ಅನೇಕ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಕಲಿತುಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ಅವಳಿಂದ ಅವನು ಅನೇಕ ಒಳನೋಟಗಳನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದಾನೆ. ಅಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಅವರ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಬೌದ್ಧಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳಲ್ಲೂ, ಚಿಂತನೆಯಲ್ಲೂ ಒಂದು ಗಾಢವಾದ ಸಂಬಂಧವಿತ್ತು. ಅವರನ್ನು ನಿಜವಾದ ನಿಕಟವರ್ತಿಗಳೆನ್ನಬಹುದು.

ಈ ಸಂಕಲನದ ಮೊದಲ ಲೇಖನವಾದ 'ಮಗಳೊಬ್ಬಳ ನೆನಪುಗಳು'ನಲ್ಲಿ ಅವಳ ಬಾಲ್ಯದ ನೆನಪುಗಳು ಬಿಚ್ಚಿಕೊಂಡಿವೆ. ಇದು ನಮಗೆ ಆಕೆಯ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ ಹೇಗೆ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು ಎಂಬುದನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಮಾತೊಂದಿದೆ: 'ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಇತರರ ನಿಯಂತ್ರಣ ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ನನಗಿಷ್ಟವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ, ನನ್ನ ಜೀವನದ ನಿಯಂತ್ರಣಗಳನ್ನು ನಾನೇ ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಕ್ಷಣಗಳು ವಿಚಿತ್ರ ಒತ್ತಡ ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಿದ್ದವು' (ಪು. 3). ಆಗ ಬೋವಾ ಅತ್ಯಂತ ಸಣ್ಣ ವಯಸ್ಸಿನ ಹುಡುಗಿ. ಈ ಮನೋಭಾವ ಅವಳ ಜೀವನದ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿದೆ. ಎಲ್ಲಿಯೂ ಮುಚ್ಚು ಮರೆ ಇಲ್ಲದೆ ಬರೆಯುತ್ತಾ, ಬದುಕುತ್ತಾ ಹೋಗಿದ್ದಾಳೆ. ನಾವು ನಮ್ಮ ಯೌವನವನ್ನು ಮತ್ತು ಆಗ ಹುಟ್ಟುವ ನಮ್ಮ ಬಯಕೆಗಳನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅತ್ಯಂತ ಕಷ್ಟ. ಲೈಂಗಿಕ ಬಯಕೆಗಳು, ಅದರ ಸ್ಪಷ್ಟಗಳು, ನಾವು ಓದುವ ಪೋಲಿ ಎನ್ನಬಹುದಾದ